

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

SrI jAnakI manOhara-ISamanOhari

In the kRti ‘SrI jAnakI manOhara’ – rAga ISamanOhari, SrI tyAgarAja pleads with Lord to have compassion on him.

P SrI jAnakI manOhara SrI rAghava hari

A nA jAlini nIvE telisi
¹namr(A)nanuD(au)Tak(E)mi kAraNamu (SrI)

C nE sEyu dush-karma dEvata
nI sannidhini nilva sAgenO
nI sEva ²nilvagan(E)lara
nIraj(A)ksha tyAgarAja sannuta (SrI)

Gist

O Lord SrI rAgahava who has stolen the heart of SrI jAnakI! O Lord hari!
O Lotus Eyed! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

Having known Yourself my grief, what is the reason for You to avoid -
become bent faced - me?

Could the deity of evil deeds done by me stand in Your holy presence?
Otherwise, why should my services to You halt?

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAgahava who has stolen (hara) the heart (manas) (literally
mind) (manOhara) of SrI jAnakI! O Lord hari!

A Having known (telisi) Yourself (nIvE) my (nA) grief (jAlini), what (Emi)
is the reason (kAraNamu) for You to avoid - become (auTaku) bent (namra) faced
(AnanaDu) (namrAnanuDauTakEmi) - me?

O Lord SrI rAghava who has stolen the heart of SrI jAnakI! O Lord hari!

C Could (sAgenO) the deity (dEvata) of evil deeds (dush-karma) done (sEyu) by me (nE) stand (nilva) in Your (ni) holy presence (sannidhini)? otherwise,

why (ElarA) should my services (sEva) to You (nI) halt (nilvaganu) (nilvaganElarA)?

O Lotus (nIraja) Eyed (aksha) (nIrajAksha)! O Lord well-praised (sannuta) by this tyAgarAja!

O Lord SrI rAghava who has stolen the heart of SrI jAnakI! O Lord hari!

Notes –

Variations –

² – nilvaganElarA – nilvadElarA. In the present context, 'nilvaganElarA' seems to be appropriate word.

References –

Comments -

¹ – namrAnana – face bent down – normally this is indicative of humbleness or shyness or shame. Also, one might bend his head in order avoid eye-contact with a loathsome, but unavoidable, person.

In the caraNa, SrI tyAgarAja asks 'could the deity of my evil deeds stand in Your presence'. Therefore, SrI tyAgarAja suspects that the Lord's bent-face (avoiding eye contact) is because the deity of his evil deeds stands in the holy presence of the Lord.

In some books, it is given as 'the deity of evil deeds is hiding the Lord'. Though this may be a correct interpretation, the statement of SrI tyAgarAja is not that of 'hiding' but 'avoiding eye contact'.

Devanagari

प. श्री जानकी मनोहर श्री राघव हरि

अ. ना जालिनि नीवे तेलिसि

न(म्रा)ननु(डौ)ट(के)मि कारणमु (श्री)

च. ने सेयु दुष्कर्म देवत

नी सन्निधिनि निल्व सागेनो

नी सेव निल्वग(ने)लरा

नीर(जा)क्ष त्यागराज सन्नृत (श्री)

English with Special Characters

pa. śrī jānakī manōhara śrī rāghava hari

a. nā jālini nīvē telisi

na(mrā)nanu(ḍau)ṭa(kē)mi kāraṇamu (śrī)

ca. nē sēyu duṣkarma dēvata

nī sannidhini nilva sāgenō
nī sēva nilvaga(nē)larā
nīra(jā)kṣa tyāgarāja sannuta (śrī)

Telugu

ప. శ్రీ జానకీ మనోహర శ్రీ రాఘవ హరి
అ. నా జాలిని నీవే తెలిసి
న(ప్రూ)నను(డౌ)ట(కే)మి కారణము (శ్రీ)
చ. నే సేయు దుష్కర్మ దేవత
నీ సన్నిధిని నిల్వ సాగనో
నీ సేవ నిల్వగ(నే)లరా
నీర(జూ)క్ష త్యాగరాజ సన్నుత (శ్రీ)

Tamil

ప. పునీ జానకీ మనోహర పునీ రాక⁴వ ఘరి
అ. నా జాలిని నీవే తెలిసి
నమ్(రా)నను(డె)ట(కే)మి కారణము (పునీ)
చ. నే సేయు దుష్కర్మ దేవత
నీ సన్నిధి⁴ని నిల్వ సాగె³నో
నీ సేవ నిల్వగ³(నే)లరా
నీర(జూ)క్ష త్యాగరాజ సన్నుత (పునీ)

శానకియిన్ మనమ్ కవర్ంత ఇరాకవా! అరియే!

ఁనతు తుయిని నీయేయింతమ్

తలెగునింతిరుక్కక్ కారణమెన్నవో?

శానకియిన్ మనమ్ కవర్ంత ఇరాకవా! అరియే!

నాన్ సెయ్యుమ్ తీయ సెయలకలెనమ్ తేవతె

ఁనతు సన్నితానత్తినీల్ నిర్క ముడింతతో?

ఁనతు సేవెకల్ నిర్పతేనయ్యా?

కమలక్కణ్ణా! తియాకరాసనాల్ పోర్తె ప్పెర్తొనో!

శానకియిన్ మనమ్ కవర్ంత ఇరాకవా! అరియే!

తలెగునింతిరుక్కక్ - కాణ విరూంపాతు

Kannada

ప. శ్రీ జానకీ మనోహర శ్రీ రాఘవ హరి

అ. నా జాలిని నీవే తెలిసి

ನ(ಮ್ರಾ)ನನು(ಡೌ)ಟ(ಕೇ)ಮಿ ಕಾರಣಮು (ಶ್ರೀ)

ಚ. ನೇ ಸೇಯು ದುಷ್ಕರ್ಮ ದೇವತೆ

ನೀ ಸನ್ನಿಧಿನಿ ನಿಲ್ವ ಸಾಗೆನೋ

ನೀ ಸೇವ ನಿಲ್ವಗ(ನೇ)ಲರಾ

ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷ ತ್ಯಾಗರಾಜ ಸನ್ನತ (ಶ್ರೀ)

Malayalam

ಎ. ശ്രീ ജാനകീ മനോഹര ശ്രീ രാഘവ ഹരി

അ. നാ ജാലിനി നീവേ തെലിസി

ന(ശ്രാ)നനു(ഡൗ)ട(കേ)മി കാരണമു (ശ്രീ)

ച. നേ സേയു ദുഷ്കർമ്മ ദേവത

നീ സന്നിധിനി നില്വ സാഗേനോ

നീ സേവ നില്വഗ(നേ)ലരാ

നീര(ജാ)ക്ഷ ത്യാഗരാജ സന്നത (ശ്രീ)

Assamese

প. শ্রী জানকী মনোহর শ্রী রাঘব হরি

অ. না জালিনি নীবে তেলিসি

ন(শ্রা)ননু(ডৌ)ট(কে)মি কারণমু (শ্রী)

চ. নে সেয়ু দুষ্কর্ম দেবত

নী সন্নিধিনি নিল্ব সাগেনো

নী সেব নিল্বগ(নে)লরা

নীৰ(জা)ক্ষ ত্য়াগৰাজ সন্নত (শ্রী)

Bengali

প. শ্রী জানকী মনোহর শ্রী রাঘব হরি

অ. না জালিনি নীবে তেলিসি

ন(শ্রা)ননু(ডৌ)ট(কে)মি কারণমু (শ্রী)

চ. নে সেয়ু দুষ্কর্ম দেবত

নী সন্নিধিনি নিল্ব সাগেনো

নী সেব নিল্বগ(নে)লরা

नीर(जा)क्ष आगराज सङ्गुत (श्री)

Gujarati

પ. શ્રી જાનકી મનોહર શ્રી રાઘવ હરિ
અ. ના જાલિનિ નીવે તંલિસિ
 ન(મ્)નનુ(ડૌ)ટ(કે)મિ કારણમુ (શ્રી)
ચ. ને સેયુ દુષ્કર્મ દેવત
 ની સન્નિધિનિ નિલ્વ સાગંનો
 ની સેવ નિલ્વગ(ને)લરા
 નીર(જ)ક્ષ ત્યાગરાજ સન્ગુત (શ્રી)

Oriya

ପ. ଶ୍ରୀ ଜାନକୀ ମନୋହର ଶ୍ରୀ ରାघव ହରି
ଅ. ନା ଜାଲିନି ନୀବେ ତେଲିସି
 ନ(ମ୍)ନନୁ(ଡୌ)ଟ(କେ)ମି କାରଣମୁ (ଶ୍ରୀ)
ଚ. ନେ ସେୟୁ ଦୁଷ୍କର୍ମ ଦେବତ
 ନୀ ସନ୍ନିଧିନି ନିଲ୍ଵ ସାଗେନେ
 ନୀ ସେବ ନିଲ୍ଵଗ(ନେ)ଲରା
 ନୀର(ଜା)କ୍ଷ ତ୍ୟାଗରାଜ ସଙ୍ଗୁତ (ଶ୍ରୀ)

Punjabi

ਪ. ਸ਼੍ਰੀ ਜਾਨਕੀ ਮਨੋਹਰ ਸ਼੍ਰੀ ਰਾਘਵ ਹਰਿ
ਅ. ਨਾ ਜਾਲਿਨਿ ਨੀਵੇ ਤੇਲਿਸਿ
 ਨ(ਮ੍)ਨਨੁ(ਡੌ)ਟ(ਕੇ)ਮਿ ਕਾਰਣਮੁ (ਸ਼੍ਰੀ)
ਚ. ਨੇ ਸੇਯੁ ਦੁਸ਼ਕਰਮ ਦੇਵਤ
 ਨੀ ਸੰਨਿਧਿਨਿ ਨਿਲ੍ਹ ਸਾਗੇਨੇ
 ਨੀ ਸੇਵ ਨਿਲ੍ਹਗ(ਨੇ)ਲਰਾ
 ਨੀਰ(ਜਾ)ਕਸ਼ ਤਯਾਗਰਾਜ ਸੰਨੁਤ (ਸ਼੍ਰੀ)